

Syllabus

1	Course title	Translation II
2	Course number	2232311
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	. grammar 1
5	Program title	Bachelor's Degree in French Language and Literature
6	Program code	2202
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Faculty of Foreign Languages
9	Department	Department of French
10	Level of course	Second / third year year
11	Year of study and semester (s)	Third year, Second semester
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	French
15	Teaching methodology	<input checked="" type="checkbox"/> In the classroom <input type="checkbox"/> Blended
16	Electronic platform(s)	Xe-learning Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom <input type="checkbox"/> Others.....
17	Date of production/revision	17/06/2022

18 Course Coordinator:

Name: Akram Odeh
 Phone number:
 Email: a.odeh@ju.edu.jo
 Office Hours: Sunday, Tuesday, Thursday : 2-3

19 Other instructors:

--

Syllabus

20 Course Description:

As stated in the approved study plan.

This course aims to equip students with the skills necessary to translate from French into Arabic. It is not about training specialist translators; the aim is to improve students' competence in understanding French texts and to make them avoid literal translation.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: (PLOs)

1. Develop French language skills and engage effectively in a wide range of communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
2. Analyze, evaluate, and critique French literary works and texts in relation to genres, historical periods, and criticism approaches used in analyzing literary texts and works.
3. Analyze and discuss general issues in relation to the nature and function of natural human language and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, and pragmatics.
4. Discuss general issues concerning nature and function of French language with reference to relevant acquisition principles and implications for teaching and learning.
5. Translate professionally from French into Arabic and vice versa employing translation theories and principles.
6. Show respect of cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
7. Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in French and English literary and linguistic texts.
8. Identify scientific research principles and use higher order thinking skills and critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the French language and literature, and to work within a team.

B- Course Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

Syllabus

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting,

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Identify the different types of text, tools, problems of translation.	X	X		X	X															X
2	Use the classic and technical tools that help to carry out the translation	X		X	X	X		X		X											X
3	Recognize, repeat and articulate general issues concerning the the skills of the translator, his freedom in translation, his professional and moral responsibility.					X	X	X		X											X
4	Employ and apply analytical and critical thinking skills in finding and resolving linguistic, extralinguistic and cultural problems of translation		X					X													X
5	Recognize the importance of translation and its role in the linguistic, scientific and cultural development of Arab World and use it as a tool of enrichment of contact between civilizations.					X	X														X

discussion, and forums.

- Assessment methods include: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 6. presentation, 7. filed study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Course Learning Outcomes	Teaching Methods*/platform	Evaluation Methods**	References
1	1.1	Présentation du cours	1-5	Lecture in the class	non	Online file

Syllabus

	1.2	-Définition, historique, importance et place de la traduction	5	=	In-class tasks	Main textbook
	1.3	-La traduction et ses outils	2	=	In-class tasks	Main textbook
2	2.1	-La traduction et l'apprentissage d'une langue étrangère	5	=	In-class tasks	Main textbook
	2.2	-Introduction à la compréhension textuelle	1	=	In-class tasks	Main textbook
	2.3	-Introduction à la Recherche documentaire.	1	=	In-class tasks	Main textbook
3	3.1	-Les termes techniques et les types d'erreurs en traduction.	2-4	=	In-class tasks	Main textbook
	3.2	- Spécificités et difficultés de la traduction du français vers l'arabe	5	=	In-class tasks	Online text
	3.3	-Etude d'un texte traduit	1-5	=	In-class tasks + assignment	Online text
4	4.1	Document I à traduire français-arabe. économie « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français » 1230 mots - Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-	1-5	=	In-class tasks	Online text
	4.2	Document I à traduire français-arabe. économie « « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français »» 1230 mots - Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.	1-5	=	In-class tasks	=

Syllabus

	4.3	<p>Document I à traduire français-arabe. économie.</p> <p>« « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français »» 1230 mots</p> <p>- Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	=
5	5.1	<p>Document I à traduire français-arabe. économie</p> <p>« « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français »» 1230 mots</p> <p>- Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	5.2	<p>Document I à traduire français-arabe. économie</p> <p>« « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français »» 1230 mots</p> <p>- Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	5.3	<p>Document I à traduire français-arabe. économie</p> <p>« « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va</p>		=	In-class tasks	=

Syllabus

		changer pou les français » 1230 mots - Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.				
6	6.1	Document I à traduire français-arabe. économie « « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français » 1230 mots - Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.	1-5	=	In-class tasks	=
	6.2	Document I à traduire français-arabe. économie « « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français » 1230 mots - Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.	1-5	=	In-class tasks	=
	6.3	= Document I à traduire français-arabe. économie « « Pétrole, gaz, nourriture.....ce que la guerre en Ukraine va changer pou les français » 1230 mots - Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.	1-5	=	In-class tasks + assignment	=

Syllabus

7	7.1	<p>=Document II à traduire français-arabe. Marketing</p> <p>Nature : actualités françaises économiques.</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ? » 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>	1-5	=	In-class tasks	Online text
	7.2	<p>=Document II à traduire français-arabe. Marketing</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ? » 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	7.3	<p>=Document II à traduire français-arabe. Marketing</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ? » 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>	1-5	=	In-class tasks	=
8	8.1	<p>=Document II à traduire français-arabe. Marketing</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ? » 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	8.2	<p>Document II à traduire français-arabe. Marketing</p>	1-5	=	In-class tasks	=

Syllabus

		<p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>				
	8.3	<p>Document II à traduire français-arabe. Marketing</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	9.1	<p>Document II à traduire français-arabe.</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>	1-5	=	In-class tasks	=
9	9.2	<p>=Document II à traduire français-arabe. Marketing</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	9.3	<p>=Document II à traduire français-arabe. Marketing</p> <p>« Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots</p>	1-5	=	In-class tasks	=

Syllabus

		Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-				
10	10.1	= Document II à traduire français-arabe. Marketing « Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-	1-5	=	In-class tasks	=
	10.2	= Document II à traduire français-arabe. Marketing « Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-	1-5	=	In-class tasks	=
	10.3	= Document II à traduire français-arabe. Marketing . « Marque de Smartphones chinois : faut-il investir dans ces téléphones ?» 1527 mots Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-	1-5	=	In-class tasks + assignment	=
11	11.1	= Document III à traduire français-arabe. technologie.	1-5	=	In-class tasks	Online text

Syllabus

		<p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.-</p>				
	11.2	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie.</i></p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	11.3	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie.</i></p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	=
12	12.1	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie.</i></p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p>	1-5	=	In-class tasks	=

Syllabus

		Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.				
	12.2	=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie.</i> « Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.	1-5	=	In-class tasks	=
	12.3	=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie.</i> « Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.	1-5	=	In-class tasks	=
13	13.1	=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie.</i> « Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.	1-5	=	In-class tasks	=

Syllabus

	13.2	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie</i>.</p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	=
	13.3	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie</i>.</p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	=
14	14.1	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie</i>.</p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5	=	In-class tasks	Online text
	14.2	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie</i>.</p>	1-5	=	In-class tasks	=

Syllabus

		<p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>				
	14.3	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie</i>.</p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5			
				=	In-class tasks	=
15	15.1	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie</i>.</p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots</p> <p>Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.</p>	1-5		In-class tasks	
				=		=
	15.2	<p>=Document III à traduire français-arabe. <i>technologie</i>.</p> <p>« Chine : Le train le plus rapide du monde a été</p>	1-5		In-class tasks + assignment	
				=		=

Syllabus

		inauguré, il peut circuler à 600 km/h » 720 mots Traduction en classe : discussion et critique des traductions des étudiants.				
15.3		Revision of all translated texts :	1-5	=	In-class tasks	=

23 Evaluation Methods: Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform
Assignments	20	All topics	1-5	2-14	Microsoft Teams+ E-Learning
Midterm Exam	30	External economical new text	1-5	In the middle of the semester (8)	On campus
Final Exam	50	External new text. All studied themes topics	1-5	At the end of the semester (15)- following the calendar of the university	On campus

24 Course Requirements

Students should have the Online Files and texts, a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:

*Article 13 of the instructions for granting a baccalaureate degree applies (the instructions is available on the university's website)

Syllabus

- This course is designed to be **five** class meetings. You are expected to participate in class discussions, collaborate and work with your fellow students, and prepare and complete any assigned homework.
- You are expected to be in class on time. Students coming late are allowed to enter but will be marked absent on attendance sheet. The same applies to leaving class early. **No exceptions.**
- Participation and students' involvement are crucial to the success of the course.
- The University allows students to be absent **ten** times during the semester. The only excuse that would remove your absence from your record is in case of a conflict with another course (a scheduled written exam). If you exceed this limit, you will not be allowed to sit for the final exam.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:

*Article 17 of the instructions for granting a baccalaureate degree applies (the instructions is available on the university's website)

No make-up exams. In case of sickness, only reports issued directly from a public clinic or hospital will be accepted. Medical reports from private practiced doctors or private hospitals will not be accepted even if they are stamped by the university's clinic. Reports should be produced within a week of the date of the exam. **No exceptions.**

C- Health and safety procedures:

Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

*Articles 4,5,6 of the student discipline system are applied at the university .(the instructions is available on the university's website)

E- Grading policy:

Short quiz and Assignment 20%

Midterm exam 30%

Final exam 50%

F- Available university services that support achievement in the course:

Public library, reading room, computer lab

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

A- Required book(s), assigned reading and audio-visuals:

The course online files and all texts uploaded to students.

B- Recommended books, materials, and media:

-Mathieu Guidère « Arabe. Manuel de traduction – Ellipes, 3e édition revue et augmentée, 2021

-Introduction à la traduction, online PDF : Link :

https://is.muni.cz/el/phil/jaro2019/FJI3A024X/Introduction_a_la_traduction.pdf

Maurice Rouleau, 2021, Initiation à la traduction générale - Du mot au texte, Decitre, Paris

27 Additional information:

Syllabus

Name of Course Coordinator: **Akram Odeh** Signature: **A. O** Date: **7/11/2022**

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----